LANGUAGE TOOLKIT: URDU (اردو)

Translation by: Arooj Hayat, Ruby Hayat, Syed Faisal Razi Kirmani

Medical History-Taking Template
Sehat ki tafseelat ka form

صحت کی تفصیلات کا فورم

Introduction:
Ta'ruf

تعرف

Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at _____.

- Salam alaikum, mera naam ___ hai. Mai pehlay/doosray/theesray/chowthay saal ka(M Dr)/ki(F Dr) student hoon.

اسلام علیکم، میرا نام ______ ہے۔
میں پیہلے/دوسرے/تیسرے/چوتھے سال کا/کی سٹوڈنٹ ہوں۔

How would you like to be addressed?

- Aap kiss naam say boolaya jaana pasand karain gay(M)/gi(F)?

آپ کس نام سے بلایا جانا پسند کریں گے/گی؟

I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

- Kya main aap say aap ki sehat ke baray may kuch sawalaat pooch sakta(M Dr)/sakti (F Dr) hoon?

کیا میں آپ سے آپ کی صحت کے بارے میں کچھ سوالات پوچھ سکتا/سکتی ہوں؟

Presenting Complaint:
Mareez ke aanay ki wajah

مریض کے آنے کی وجہ

What's brought you into the hospital/clinic today?

- Aap aaj kiss waja say aspitaal/clinic ayay(M)/ayi(F) hain?

آپ آج کس وجہ سے ہسپتال/کلینک آئے/آئ ہیں؟

<u>History of Presenting Illness:</u>
<u>Beemari ki tafseelaat</u>

بیماری کی تفصیلات

Onset:
Beemari ki shuruaat

بیماری کی شروعات

- What were you doing when the pain started?
  Jab aap ki takleef shuru hui, aap uss waqt kya kar rahay(M)/rahi(F) thay(M)/theen(F)?
  جب آپ کی تکلیف شروع ہوئی، آپ اس وقت کیا کر رہے/رہی تھے/تھیں؟

- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
  Kya aap ka dard achaanak say ya ahista ahista shuroo hua? Ya phir yay aap ko aqsar dard hota hai?
  کیا آپ کا درد اچانک سے یا آہستہ آہستہ شروع ہوا؟ یا پھر یہ آپ کو اکثر درد ہوتا ہے؟

Provocation/palliation:
Takleef barrhnay ki wajah

تکلیف بڑھنے کی وجہ

- Does anything make the pain better or worse?
  Kya koi aisi cheez ya amal hai jiss say aap kay dard ko araam aata hai, ya koi aisi cheez ya amal jiss say dard may izaafa hota hai?
  کیا کوئ ایسی چیز یا عمل ہے جس سے آپ کے درد کو آرام آتا ہے، یا کوئ ایسی چیز یا عمل جس سے درد میں اضافہ ہوتا ہے؟

- Is it worse with movement?
  Kya aap ki takleef may hilnay julnay say izaafa hota hai?
  کیا آپ کی تکلیف میں ہلنے جلنے سے اضافہ ہوتا ہے؟

- Does the pain resolve with rest?
  Kya araam kernay say takleef kam hoti hai?
  کیا آرام کرنے سے تکلیف کم ہوتی ہے؟

Quality:
Dard ki khasoosiaat

درد کی خصوصیات

- Can you describe the pain to me?
  Aap apnay dard ki nauyat tafseel say batain.
  آپ اپنے درد کی نوعیت تفصیل سے بتائیں

- Is it sharp or dull?
  Kya yay chubnay wala ya halka dard hai?
  کیا یہ چبنے والا یا ہلکا درد ہے؟

- Is it constant or intermittent?
  Kya yay dard lagataar rehta hai, ya waqfay waqfay se hota hai?
  کیا یہ درد لگاتار رہتا ہے،یا وقفے وقفے سے ہوتا ہے؟

Region/radiation:
Dard ki jaga / dard ka phelna
درد کی جگہ / درد کا پھیلنا

- Can you point to where it hurts the most?
  Kya aap mujhay dikha saktay(M)/sakti(F) hain, jahaan dard sab say zyaada hota hai?
  کیا آپ مجھے دکھا سکتے/سکتی ہیں، جہاں درد سب سے زیادہ ہوتا ہے؟

- Does the pain radiate anywhere else?
  Kya aap ka dard kahin aur bhi phailta hai, ya issi jaga rehta hai?
  کیا آپ کا درد کہیں اور بھی پھیلتا ہے، یا اسی جگہ رہتا ہے؟

Severity:
Dard ki shiddat
درد کی شدت

- On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
  Aap kay dard ki shiddat kya hai ek say das kay scale par, jahan ek (1) ka matlub sab say kum aur das (10) ka matlub bohat shadeed dard ho? Aap apnay dard ko kya number dain gay/gi?
  آپ کے درد کی شدت کیا ہے ایک سے دس کے اسکیل پر، جہاں ایک (1) کا مطلب سب سے کم اور دس (10) کا مطلب بہت شدید درد ہو؟ آپ اپنے درد کو کیا نمبر دیں گے/گی؟

Time:
Dard ki auqaat
درد کی اوقات

- How long has this been going on for?
  Yay dard kitnay arsay say ho raha hai?
  یہ درد کتنے عرصے سے ہو رہا ہے؟

- How has the pain changed over time?
  Kya waqt kay saath aap kay dard may koi farq ayah hai?
  کیا وقت کے ساتھ آپ کے درد میں کوئ فرق آیا ہے؟

- Has this happened in the past?
  Kya aisa hi dard aap ko kabhi pehlay hua hai?
  کیا ایسا ہی درد آپ کو کبھی پہلے ہوا ہے؟

<u>Lived Experience of Illness (FIFE):</u>
<u>Beemari ki mushahidaat</u>

<u>بیماری کی مشاہدات</u>

Feelings:
Ehsaasaat

احساسات

- How has this illness made you feel?
  Aap iss beemari ki wajah say zehni tor per kya mehsoos kertay(M)/kerti(F) hain?
  آپ اس بیماری کی وجہ سے ذہنی تور پر کیا محسوس کرتے/کرتی ہیں؟

- What fears or worries do you have about this?
  Iss beemari kay baaray main aap ko kya tashweesh hai? (koi dar ya pareshaani)?
  اس بیماری کے بارے میں آپ کو کیا تشویش ہے؟ (کوئ ڈر یا پریشانی)

Ideas:
Khyaalaat

خیالات

- What do you think has been causing your pain or illness?
  Aap kay khyaal may, aap kay dard (*pain*) ya beemari (*or illness*) ki kya wajah ho sakti hai?
  آپ کے خیال میں، آپ کے درد یا بیماری کی کیا وجہ ہو سکتی ہے؟

Function:
Rozmara kay ma'moolaat per asar

روزمرہ کےمعمولات پر اثر

- How has this affected your day-to-day activities?
  Iss beemari (*illness*) ya dard (*or pain*) ki wajah say aap ki rozmara ki masroofiyaat par kya asar parrha hai?
  اس بیماری یا درد کی وجہ سے آپ کی روزمرہ کی مصروفیات پر کیا اثر پڑا ہے؟

- What has this illness prevented you from doing?
  Iss beemari (illness) ya dard (or pain) ki wajah say aap kya cheezain nahin ker paatay(M)/paati(F) hain?
  اس بیماری یا درد کی وجہ سے آپ کیا چیزیں نہیں کر پاتے/پاتیں ہیں؟

- What are your goals for what you would like to be able to do?
  Aap kya karna chaahtay(M)/chaahti(F) hain jo abhi nahin ker paarahay(M)/paarahi(F) hain?

  آپ کیا کرنا چاہتے/چاہتی ہیں جو ابھی نہیں کر پارہے/پارہی ہیں؟

Expectations:
Umeedain

امیدیں

- What would you like to get out of today's visit?
  Aap aaj ki mulaqaat may kya haasil kerna chahtay(M)/chahti(F) hain?
  آپ آج کی ملاقات میں کیا حاصل کرنا چاہتے/چاہتی ہیں؟

- What are your expectations moving forward?
  Aap ki agay kay liyay kya ummeedain hain?

  آپ کی آگے کے لئے کیا امیدیں ہیں؟

- What are your thoughts about the treatment plan?
  Aap ka iss tareeqa-e-ilaaj kay baaray may kya khyaalaat hain?
  آپ کا اس طریقہ علاج کے بارے میں کیا خیالات ہیں؟

<u>Past Medical History:</u>
<u>Pichli beemariyan</u>

<u>پچھلی بیماریاں</u>

- What are your current medical conditions?
  Aap ko aur kon si beemariyan hain?

  آپ کو اور کون سی بیماریاں ہیں؟

- Have you had any previous surgeries?
  Kya aap ki pehlay kabhi surgery hui hai?

  کیا آپ کی پہلے کبھی سرجری ہوئ ہے؟

- Have you had any previous hospital visits?
  Kya aap ko pehlay kabhi aspitaal jaana parrha hai?

  کیا آپ کو پہلے کبھی ہسپتال جانا پڑا ہے؟

- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
  Kya aap ko pehlay high blood pressure, high cholesterol, ya zyabeetus (ya'ni high blood pressure) ki shikaayat hui hai?
  کیا آپ کو پہلے ہائی بلڈ پریشر، ہائی کلسٹرول، یا ذیابیطس (یعنی ہائی بلڈ شگر) کی شکایت ہوئی ہے؟

- Have you seen any medical specialists in the past?
  Kya aap nay pehlay kissi medical specialist se madad li hai?
  کیا آپ نے پہلے کسی میڈیکل سپیشلسٹ سے مدد لی ہے؟

<u>Medication History:</u>
<u>Adwayaat ki tafseel</u>
<u>ادوایات کی تفصیل</u>

- Which medications are you currently taking?
  Aap abhi kon kon si daakter ki tajweez key hui adwayaat lay rahay(M)/rahi(F) hain?
  آپ ابھی کون کون سی ڈاکٹر کی تجویز کی ہوئی ادوایات لے رہے/رہی ہیں؟

- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
  Kya aap tajweez kay beghair koi aur adwayaat laitay(M)/laiti(F) hain? Koi jarri bootiyan waghera?
  کیا آپ تجویز کے بغیر کوئ اور ادوایات لیتے/لیتی ہیں؟ کوئ جھڑی بوٹیاں وغیرہ؟

<u>Allergies:</u>
<u>Allergies</u>
<u>الرجی</u>

- Do you have any allergies to any medications?
  Kya aap ko kissi dawaa say allergy hai?
  کیا آپ کو کسی دوا سے الرجی ہے؟

- How have you reacted to these medications?
  Iss dawa ki allergy say aapko kya hota hai?
  اس دوا کی الرجی سے آپ کو کیا ہوتا ہے؟

- Do you have any food or latex allergies?
  Aapko khanay ki kissi cheez say allergy hai? Latex ki allergy hai?
  آپ کو کھانے کی کسی چیز سے الرجی ہے؟ لیٹکس کی الرجی ہے؟

<u>Family History:</u>
<u>Khaandaani sehat</u>
<u>خاندانی صحت</u>

- Are there any medical conditions that run in your family?
  Kya aap ki koi khandaani beemariyan hain?
  کیا آپ کی کوئ خاندانی بیماریاں ہیں؟

- What is your ethnicity?
  Aap ka kiss nassal ya firqay say ta'luq hai?
  آپ کا کس نسل یا فرقہ سے تعلق ہے؟

- Are your parents still with us? How's their health?
  Kya aap kay maa baap hayaat hain? Unki sehat kaisi hai?
  کیا آپ کے ماں باپ حیات ہیں؟ انکی صحت کیسی ہے؟

- Do you have any siblings? How's their health?
  Kya aap kay koi behen bhai hain? Unki sehat kaisi hai?
  کیا آپ کے کوئ بہن بھائی ہیں؟ انکی صحت کیسی ہے؟

- Do you have any children? How's their health?
  Kya aap ki koi aulaad hai? Unki sehat kaisi hai?
  کیا آپ کی کوئ اولاد ہے؟ انکی صحت کیسی ہے؟

Social History:
Samaji zindagi

سماجی زندگی

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
  Aap ka ghar kahan hai? Kya aap kissi ghar, apartment, ya town house may rehtay(M)/rehti(F) hain?
  آپ کا گھر کہاں ہے؟ کیا آپ کسی گھر، اپارٹمنٹ، یا ٹاؤن ہاؤس مے رہتے/رہتی ہیں؟

- Who lives at home with you?
  Aap kay saath ghar main aur kon rehta hai?
  آپ کے ساتھ گھر میں اور کون رہتا ہے؟

- Do you have any pets?
  Aap kay paas koi paaltu jaanwer hain? Billi, kutta, tauta waghaira?
  آپ کے پاس کوئ پالتو جانور ہے؟ بلی، کتا، طوطا وغیرہ؟

- What is your occupation?
  Aap ka kaarobar kya hai?
  آپ کا کاروبار کیا ہے؟

- Are you currently married?
  Kya aap shaadi shuda hain?
  کیا آپ شادی شدہ ہیں؟

- Have you ever smoked?
  Kya aap nay kabhi cigarette noshi ki hai?
  کیا آپ نے کبھی سگریٹ نوشی کی ہے؟

- How many years have you been smoking?
  Aap kitnay saalon say cigarette noshi kar rahay(M)/rahi(F) hain?
  آپ کتنے سالوں سے سگریٹ نوشی کر رہے/رہی ہیں؟

- How many packs do you smoke per day?
  Aap ek din may kitnay cigarette peetay(M)/peeti(F) hain?
  آپ ایک دن میں کتنے سگریٹ پیتے/پیتی ہیں؟

- When did you quit smoking?
  Aap nay cigarette peena kab chora?
  آپ نے سگریٹ پینا کب چھوڑا؟

- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
  Kya aap nay koi aur tafreehi nashay kiyay hain, jaisay churs?
  کیا آپ نے کوئ اور تفریحی نشے کئے ہیں، جیسے چرس؟

- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
  Kya aap sharaab peetay(M)/peeti(F) hain? Ek haftay me kitni dafa?
  کیا آپ شراب پیتے/پیتی ہیں؟ ایک ہفتے میں کتنی دفعہ؟

- How is your diet?
  Aap ka khaana peena kaisa hai?
  آپ کا کھانا پینا کیسا ہے؟

- How much physical activity do you have per week?
  Aap ek haftay may kitni dafa warzish kertay(M)/kerti(F) hain?
  آپ ایک ہفتے میں کتنی دفعہ ورزش کرتے/کرتی ہیں؟

- What sort of activities do you enjoy?
  Aap kiss kissam ki tafreehaat pasand kerte hain?
  آپ کس کسم کی تفریحات پسند کرتے/کرتی ہیں؟

Closing:
Ikhtataam

اختتام

- Thank you for taking the time to answer these questions.
  In sawaalon ka jawab denay kay liyay aap ka bohat shukriya
  ان سوالوں کا جواب دینے کے لیئے آپ کا بہت شکریہ۔

- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
  Kya aap ke paas kuch sawaalaat hain? Ya aap mujhay kuch mazeed tafseel batana chahtay(M)/chahti(F) hain?
  کیا آپ کے پاس کچھ سوالات ہیں؟ یا آپ مجھے کچھ مزید بتانا چاہتے/چاہتی ہیں؟

I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.

- Ab main aap kay jism ka thibbi mo’ina karoon ga(M Dr)/gi(F Dr), agar aap ki ijaazat ho.

  اب میں آپ کے جسم کا طبی معائنہ کروں گا/گی، اگر آپ کی اجازت ہو۔